

MUSEO CHILENO
DE ARTE
PRECOLOMBINO

Cuaderno de partituras y letras I

COLECCIÓN ISABEL ARETZ

Archivo Audiovisual del Museo Chileno de Arte Precolombino



*Proyecto Investigación y preservación de música mapuche y campesina del Archivo Sonoro del Museo Chileno de Arte Precolombino, folio 489716. Financiado por el Fondo para el Fomento de la Música Nacional, Convocatoria 2019 del Ministerio.

Este cuaderno de partituras y cancionero “criollo” forma parte de los materiales de la Colección Isabel Aretz del Museo Chileno de Arte Precolombino.

Si bien en la tapa manuscrita del cuaderno dice diciembre 1941-enero 1942, hemos comprobado que el viaje se realizó un año antes, en diciembre de 1940 y enero de 1941.

“Isabel Aretz llevaba dos diarios de terreno, uno era la bitácora, que señalaba los lugares por los que pasaban y los aspectos generales de los registros. Otro era un cuaderno de música, con partitura, que era el que usaba mientras estaba con la gente que investigaba. Los discos para grabar sonidos eran escasos e insuficientes para registrar todo y pareciera que Isabel privilegió registrar en audio los cantos mapuches y decidió transcribir en partitura y texto los cantos criollos.

Hay 120 páginas con partituras transcritas por Isabel mientras escuchaba a las cantoras. Cuecas, tonadas, resbalosas, chapecaos, arrullos, rondas, esquinazos, cantos de Baile Chino y todo lo que fue encontrando en los campos quedó en estos cuadernos de notas. Ahí están sus melodías y letras, relatos, juegos, historias, descripciones de danzas, con indicaciones y observaciones de puño y letra de Isabel. Un repertorio de melodías y letras -cuecas y tonadas en su mayoría- que hará la delicia de cuequeros e investigadores”.

Para conocer el contexto en que estos cuadernos fueron escritos ver el texto Colección Isabel Aretz, de donde fue extraída la cita anterior.

1 48

ISABEL ARETZ-THIELE

NEUQUEN

CHILE

Diciembre 1941

Dir. dir. 7, 9, 47,

CHILE

Diciembre 1941-

Diciembre 23/1941

Longuimay -

1. Tona da f Tona "

2 = 4 M

Vega. 1) 2) 3) 4) 3 3 1

María del Carmen Rosa Valenzuela
debe tener 80 años m. o m.
n. en De Tingay, prot. Chile, zona
central. Vino muy chica a Longuimay
Aprendió sola aquí.

Handwritten musical score for 'Tona da' on 8 staves. The score includes a treble clef, a 2/4 time signature, and various musical notations such as notes, rests, and bar lines. There are also some handwritten annotations like 'Vega.' and 'Bis'.

- 1 Tengo una ^{triste} - vengo
- 2 sobre el árbol del encanto
- 3 Sobre la atrevida ^{triste} B
- 4 me hallo padeciendo tanto.

En cuatro nací al viento
 en cinco te trajo ~~impedido~~
 en seis te encargó mi bien
 que no me echés en olvido
 Bis {
 En siete te estoy queriendo
 en ocho precisa ^{flor}
 en nueve ^{no me} ^{desprecios}
 me ^{habría} de ^{gacer} ^{en} ^{favor.}
 En diez a mí me parece
 en once peloj ^{fulido}
 en doce te estoy queriendo
 amado cielo querido
 En trece me ^{acurricaste}
 en catorce me quisiste
 Bis {
 en quince me despreciaste
 no ^{fué} lo que prometiste.

Modificación a la subdominante

disco desajustado

LONQUIMAY
disco desafinado

2488

Juanita del Ca

2 Chapecao (zapateo solo)
guitarra, rasgueo.

"El chapecao es un baile muy santo
y muy bueno porque se baila entre
tres y en cruz. Es para novena
o ángeles."

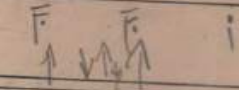
La música dura a voluntad del
que toca o de los que bailan."
No lleva canto.

Se compone de dos partes. En la
primera los bailarines pasean
de acuerdo con el rasgueo hacien-
do las cruces. En la segunda
describen la misma figura zapa-
teando.

Una hija en la Arg. que vive en
Capolletti de nombre Juana de Dios sola
sabe el chapecao.

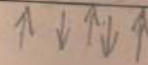
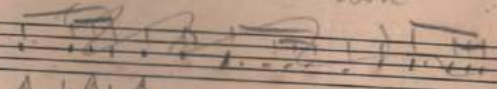
3 Chapecao completo.

ritmo Andante



Vic.

zapatos igual mandolón



Rosa.

2489

Re falosa - mombusa. No recuerda la estrofa que falta.

Ayerche me refali
en una ^{concha} ~~forma~~ de jabón
no llore's zamba / de mi querer
que yo en volviendo
fuyo no de ser.

La concha como era chica
nos refalamos los dos
no llore's zamba
no llore's no
tu madre zamba
tu madre no.

María del Carmen Rosa Valenzuela constituye una curiosidad en el pueblo por conservar su memoria para versos y cantos que a su edad. Esta en Longuimay desde el 99. Vino con 21 años [?]. El padre era de Yungay, la madre de Hlorquin. No eran músicos. En cambio sus tíos tocaban arpa, guitarra y violín.

Hace tres años que no tiene guitarra. Espolva, dispuesta, conversadora. Viste pollera larga, delantal con volado fruncido, chaqueta y una goma con ala acompañada. Cuenta que antes viajaba con frecuencia a las Lajas. Una vez que allí hubieron carreras de caballos entre Las Lajas y

Lajitas Santo "sete días y sete noches." Agrega: "Antes corría mucha plata en este pueblo [Lonquimay] y tanta fiesta. Ahora ya se acabaron los que hacían fiestas. Dice que se bailaba además del chapicao, la secudiana, la Queca, la repalosa, el pericón y la mazamorra. Dijo nombrar la zapatera. X No conoce gato ni perdiz, cuando, media para, remedio, escondido, la patria. Las orquestas estaban formadas por guitarra, arpa y violín, sin bombo.

Conoció una persona que tocaba en la quit y cantaba vidalita. No reconoció la nuestra cantada y ejecutada por nosotros. No recuerda la música de la mazamorra, en cambio hizo memoria de los siguientes versos:

Comencemos el baile
 si le parece
 pa' la niña bonita
 bien lo merece.

y agrega: "baile parecido a la repalosa, (como baile igual pero con toque distinto)".

- 1 Mazamorruta / me dijo a mi
- 2 que la quisiera
- 3 le dije si / Mazamorruta
- 4 de cuatro pies.
- 5 Secudob uno
- 6 queda con tres. X

Dice que el grabador tiene buena memoria

Rosa Vaternicola

2490

4. Rasguño de Secudiana

igual Moscardón

The page contains eight musical staves. The first staff has the handwritten title "4. Rasguño de Secudiana" and a treble clef. The second staff has the handwritten instruction "igual Moscardón". The remaining staves are mostly blank, with some very faint, illegible handwritten markings scattered across them.

Cura cautín

2491

5. Cueva, Canto y arpa.

Orfelina
42a. edición

En la cordillera

1 llueve, si si si -
2 la vida, y en la cordillera
1 llueve, si si si
2 la vida, y en la mar está llo.
3 llueve, si si si
4 la vida y en la fundición de a
1 sigue 2, 3, 4.

2 cere, si si si
3 la vida ^{que} tengo mi amor tré
4 jando, si señora
3 la vida y en la cordillera
4 llueve, si señora
Solo 1.ª vez
1 En la puerta de mi casa
2 plante unas flores, si si si
3 para que se diviertan los fundido
4 dores, si señora
3 En la puerta de mi casa
4 plante unas flores, si señora
1 Los fundidores sí, fundir
2 ...ito, si si si.
3 y en mi piclio te llevo retrato
4 dito, si señora
1 Guarda mi bien no llores lo fund
2 dores si si si --
Arpa diatónica.
4 octavas

8 Staves
Printed in the U. S. A.

4

a fin. aproximada.

M. 3
G. Schirmer, Inc., New York

Trigueroa

h. 30 g. está en la c. cantin.

(2492)

6. Cve ca, Canto arpa y tanceo

tanceo

la vida y abajo

mea ne

no veida la amor

para fin

del arpa en la caja de la guitarra con ambas manos.

Sola la 1ª vez

Forma

coro 4

1 — entrada

2 — ris dist. letra

3 — ris " " "

4 —

1 — ris dist. letra

2 —

3 — ris dist. letra

4 —

1 — FIN

- 1 me asome a tu ventana
- 2 por darte un beso
- 3 me [vio] la justicia
- 4 me lleva preso
- 3 me asome a tu ventana
- 4 por darte un beso

no entiendo la letra sigue

G. Schirmer, Inc., New York

2494

(8) 7 Cueca, Canto, guit y tañeo, golpes manos. (cuerdas de alambre)

1.º fin

FIN

hoy estaba una lagartija fin
 y arribó de un chirimoyo fin
 le vidy pasó un lagarto y le dijo
 lagartija / pata de pollo
 lagarto y lagartija
 son animales
 se meten en las ranas
 de los torpintos
 " " " si
 lagarto chocó [sin cola]
 de han cortao la cola
 menos los cocos sin cocos
 del lagarto chocó
 menos los cocos fin
fin

Sigue 3y4 ✓

disco malo

8 Cueca. Canto guitarra y tawa.

1. 4/4

FIN

después

hand. Tu quisiste y me olvidaste
 me quisiste a querer
 la vida y zapato / que yo deseché
 no me lo vuelvo a poner
 Tu quisiste, te quise
 me querían faste
 hiciste juramento }
 de no olvidarme }
 " " " " " si
 a ti te digo
 que parece que te hago }
 desentendi do }
 hace lo que te digo
 vente conmigo.

Fin

Fin

Fin

10. Tonada. Canto y guit.

El corazón tengo herido
y las heridas me duelen } B.
no está muy lejos de aquí
el que curarme lo puede

Musical notation for guitar accompaniment, including a section labeled "guit" and another labeled "Allegro".

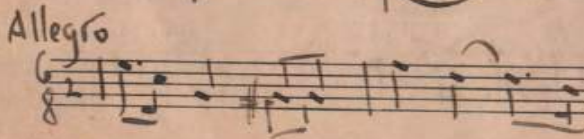
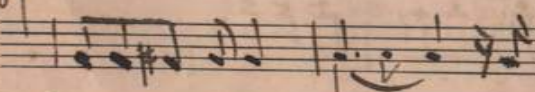
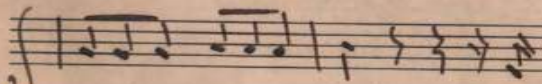
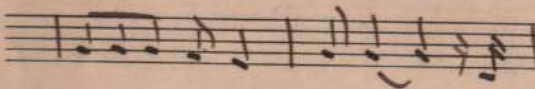
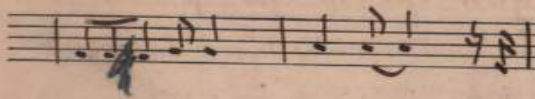
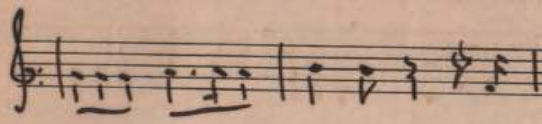
Coro Me andes delando
tu ten guis celos
una y mil veces te he dicho, mi negro,
que por tí muero.
Tu ingratitud caray
me ha de matar
anda ingrato que alguna día
de mi amor te has de acordar.

Musical notation for the beginning of the chorus, labeled "Coro Allegro".

Coro
Que sacas por enojarte
con tu negra, vida mi'a
sabiendo que tus enojos
son recreaciones mías

Musical notation for the continuation of the chorus, including a section labeled "Coro" and "Alto seguir el ritmo inicial".

11. Tonada. Canto y guit. [Amplongada.]



Desde el día que te fuiste
me quede sola y con pena
en valde la Filomena
me quería consolar
me dió la más hermosa pena
que yo no hallo solita,
la pena no se me quita
me dan ganas de llorar

Allegro

Coro: Una bolita negra
busca ita colbre
sabe el color que tiene
para que te diga no

Anda pal rancho, te espero
con el brasero encendido
y tu que eres mi maricón

Au me debes de cuidar
anda que Proilán te espera
pa jugarle la halquina

Allegro

al fin y al cabo es tu che
tu la debes de aguantar.

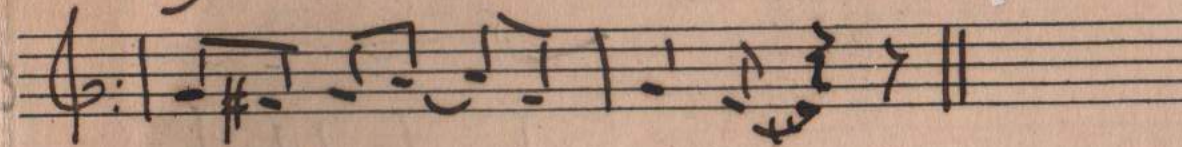
Coro

Var. de 1.º

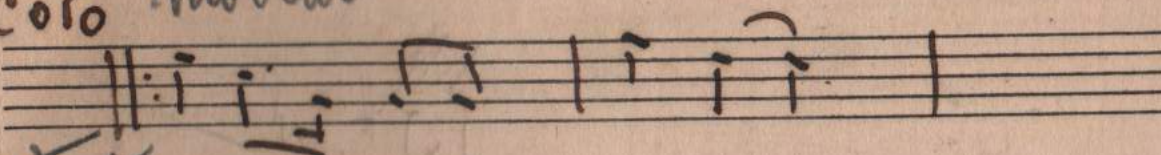
Allegro

Cont. 11)

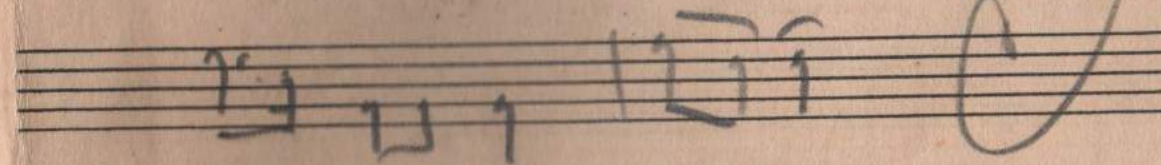
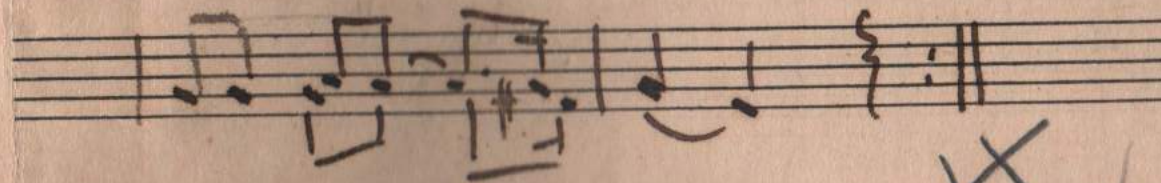
6
83



Coro movido



Fineo



letra moderna

2492

escritor auto. G. Interl.

12. Tornado. Canto y arpa.

Handwritten musical notation on eight staves. The notation includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and various rhythmic notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and bar lines. There are some markings like '+' and 'x' on the notes. The music appears to be a vocal line with accompaniment.

Ingrato ya no me quieres } *Para*
 como solias quererme
 Ignoro porque razon
 procuro aborrecerme
 Dices que me quieres *Coro*
 con el alma y la vida
 pero me los juegas ~~al viento~~
 a las escondidas.
 Dices que me quieres *con el corazon*
 con el corazon
 pero me lo juegas
 cuando hay ocasion.
 Ingrato mal pagador
 atunde lo que te digo
 que no le pagues tan mal
 a quien tanto te ha querido.

Coro

5

24

13. Tonada. Canto y arpa

Bis (Por) unos hermosos ojos
al amor me entregué
perdí mi tranquilidad
y en tiempo que alegre fui
Bis Ahí era alegre y gozaba
sí, y el amor muy hermoso
y ahora ¿alegre fui
por unos hermosos ojos?

Fine
int.

~~Ingrato mal pagador
atencido lo que te debo
que no te pagues tan mal
a quien tanto te ha querido
Coro: Dicen que me quieres
con el alma y la vida
pero me lo juegas
a las recordadas
Dicen que me quieres
con el corazón
pero me lo juegas
cuando hay ocasión.~~

grabación defectuosa
causa disco.

M. Canción [Tono da.] Canto y guit. "Golondrinas"
moderna radio?

Coro -

no copiar

Entre el sueño des digo
que me digan que estoy durmiendo

Cuando clarea el día
por la mañana muy tempranito
llegan las golondrinas
a mi ventana con su piquito

Coro: Golondrina, golondrina
de mi alero
vuelve pronto a mi ventana
que mi ventana te espera. } Bis

Con pagita del campo
con ramitas hojas y flores
van tejiendo el nido
que ha de ser casa de sus amores.

Coro: —

G. Schirmer, Inc., New York

moderna

As. Tonada. Canto y guitarra.

mi | D

La naranja es colorada
 el limón es amarillo
 como quieres que te quise
 si no me haces un favor
 Cuando canta el zorrillo
 cuando canta la viuda
 y chilla como
 Toma este castillo, ¡juntate un
 fiesta de mayo echalo a volar
 La naranja va corriendo
 ella buscará su centro
 no la partas con cuchillo
 que mi corazón va dentro.

ps
 Doble movimiento

Veloce

Cora

8 Staves
Printed in the U. S. A.

X

G. Schirmer, Inc., New York

Moderno

Rapirruca.

Juana Inostrosa de Vara
45a. m. om. n. en Victoria.
La madre tocaba arpa, acordeón
el padre.

16 Cucca, Música igual a 17.

Canto y guitarra
Mi vida, cuando chii, cuando
chiquita lloré.

Bis { Mi vida, cuando grande, cuando grande
también lloré.

1 mi vida Cuando chii, cuando chica
chica por mi madre

2 mi vida, y ahora por. y ahora
porque adoro.

3 mi vida cuando chii, cuando
chiquita lloré.

4 Cuando yo nací al mundo
llorando llorando

Bis { llorando mi desgracia
que estoy pasando.

que estoy pasando, si
mi vida niña no lloras,

sin bis { que estas son pesadumbres
la vida que dan los hombres.

anda ligero y dile
que viva Chile.

viente lleva guitarra

Raf
Juana

47 Cueva

2503

1.ª vez trinta arritmo

Fin

Bis

con variantes

Mi vida salgo al cam-
 salgo al campo a divertir
 la vida por si gol -
 por si olvidar te puedo.

la vida me ha sali -
 me ha salido la contraria
 3 la vida cada dia
 4 cada dia más lo quiero

3 Mi vida salgo al cam-
 4 salgo al campo a divertir
 La vida salgo al campo
 por las violetas
 la vida y a las a-
 pasionadas, les cuesta
 (el amor)

El amor les cuesta, si
 la vida y así te digo
 que no te vas con nadie
 la vida si no es conmigo

8 Staves
 Printed in the U.S.A.

G. Schirmer, Inc., New York

U. S. A.
de vara.

2504

18. Cueva

1^a vez

casi

FIN

Var.

La vida, me gusta / los carreristas
 Bis () » los jinetes mucho más
 " " ; cuando salen a la cancha,
 3,4 " ; con el traje de parada
 3,4 " " ; me gustan los carreristas.
 1,2 y a la carrera voy año por año
 Bis () me gusta ver correr
 y a los caballos.

a los caballos sí
 a la verbena
 y una yeguita buena
 que nunca pierda.
 Bis ()
 X *f* ando y anda y a la verbena
 2 que nunca pierda.

2^a vez trípica

trípica

19. Tonada

ritmo suave
 Palomita encantadora
 del palomar de Cupido

Palomita encantadora
 del palomar de Cupido

no levantes tanto el vuelo
 venite a cantar conmigo

no levantes tanto el vuelo
casi!
 venite a cantar conmigo

Quien fuera rayo de sol
para dar a su ventana
para dar los buenos días
lucero de la mañana.

Palomita encantadora
en el palomar de Cupido
no levante tanto vuelo
venite a cantar conmigo.

Quien fuera como las aves
que se divierten cantando
asi me divierto yo
en ocasiones llorando.

Despedida: Para toda la compaña
fragante malva de olor
hoy en día no se encuentra
quien corresponda un amor.

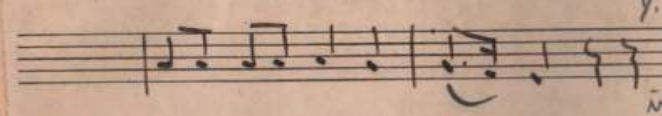
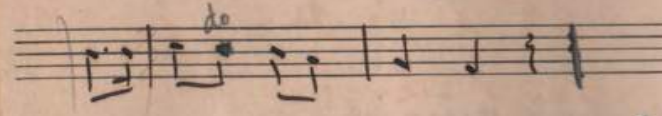
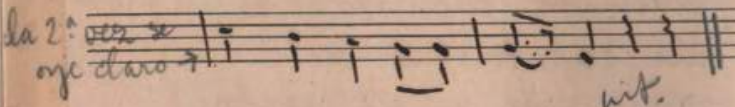
Copla. Una cosa me ha pedido.
una persona que estioro
que cosa me pedira
que no consiga conmigo

ca
za de Vasa.

disco malo.

2506

20 Tonada



Despedido: Viva la noble compañía
que me perdona lo feo
la letra y la mala voz
los defectos que han habido } Bis.

Allá voy a ver si puedo
no hay duda si yo podré
Bis { si tanto mal y porzoso
contra la ley porfiaré
Dime que justo seré
estando de ti tan distante
sin mirarme, ni mirarte
sin esperanzas ni mengua

rit. { las lágrimas de mis ojos
se me caen una en una
yo las quisiera tener
y en la palma de mi mano
" " " " " "
porque lo quiero y lo adoro
que si se va y me deja
est es lo que siento y lloro
Yo lo quisiera estar viendo
30 días y mes
7 días por semana
y minutos una vez

que el sol dejase sus rayos
la luna nunca alumbrase
la mar dejase su centro
para que yo lo olvidase

Prim. Cautín -
Fundo La Envidia.

-CHILE-

Notina Chamba
m. en Ruñeno,
Apr. en prov. Cautín.

24. Cucca

La vida no se pue -
 no se puede y no se puede
 la vida y olvidar
 y olvidar lo que se quiere } Bis
 la vida cuando el a -
 cuando el amor es constante
 la vida y al pie de
 y al pie de su destino amara. 3/4
 la vida y no se pue - 3
 no se puede y no se puede 4
 no se puede y - - do
 no se ha podido
 olvidar es ser triste
 mi vida y lo que es querido } Bis
 lo que es querido, si
 mi vida fiel y constante
 olvidar es ser triste
 mi vida y pa los amantes } Bis
 cuento que lloraré
 mi vida y dime porque.

8 Staves
Printed in the U. S. A.

Printed in the U. S. A.

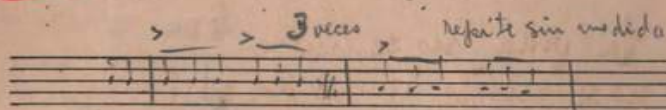
Ver variante en 26.

G. Schirmer, Inc., New York

M. 13 -

Pa de Castro
Arauco. 45a.

29. La Botella. Rasgueo solo



Allegro

Un hombre y una mujer bailan alrededor de una botella llena de vino. Como baile sería parecido a la refalosa. Ambos bailan de frente sin mirar la botella.



Primero pasean, despues xapatean. La guitarra rasguea. Puede llevar taneo. El baile dura hasta que uno de ellos voltea la botella.

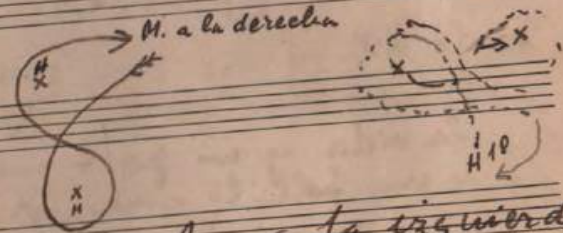
✓

Waltzes Chapecos

pa cuando viene el día pa despertar
 lo que están medio dormidos [borrachos]
 Bailan tres personas, una mujer y dos hom-
 bres. Primero bailan despecto, des-
 pues viene el zapato. Dice "empie-
 zan a bailar." Terminan cuando
 quieren.

Piano
 Zapatos
 Zap.

Comienza [la mujer] caminando
 y describe un ocho; al finaliza
 la figura ~~con~~ entrando los des-
 tantes.



El primer hombre a la izquierda [?]
 el segundo id.



Sigue cueca de Tres.

G. Schirmer, Inc., New York

G. Schirmer, Inc., New York

25

Cueca.

La vida yo estoy que - yo estoy

Un negri to llo - rando mi vi -

1^a queriendo un negrito

2 da, me dijo un día

3 que si yo no lo amaba, mi vi -

da, y él se moría

La vida negri - to negri -

1 y él se moría, si, mi vi -

2 da, pero no es cierto

to pero agraciado

3 yo nunca lo he llamado, mi vi -

4 da y cual es que ha muerto.

1 La vida y una co - yunaco -

2 ~~una cosa~~ no mas tiene

1 Anda y esto es muy cierto

2 da y cual es que ha muerto.

la vida y un po - y un po -

3 y un pallito enamorado

3 la vida yo estoy que - yo estoy

4 queriendo un negrito

En Pumerá y en Tucapel al terminar el "chapecao" bailan una cueca los tres. La mujer pasa en las tres vueltas debajo de un puente que hacen los hombres con las manos en alto. Sin fañar.

8 Staves
Printed in the U. S. A.

G. Schirmer, Inc., New York

Printed in the U. S. A.

de vara.

2504

18. Cueva

1^a vez

caso

FIN

Var.

La vida, me gustá / lo carreristas
 Bis (→) " los jinetes mucho más
 " " cuando salen a la cancha
 3,4 " con el traje de parada
 3,4 " " me gustan / lo carreristas.
 1,2 y a la carrera voy año por año
 Bis (me gusta ver correr
 y a los caballos.
 a los caballos sí
 a la verbena
 Bis (y una yegüita buena
 que nunca pierda.
 X Paso y Ando y a la verbena
 2 que nunca pierda.

2^a vez única

19. Tonada

ritmo nuevo
Palomita encantadora

del palomar de Cupido

Palomita encantadora

del palomas de Cupido

no levantes tanto el vuelo

venite a cantar conmigo

no levantes tanto el vuelo

casi!
venite a cantar conmigo

Quien fuera rayo de sol
para dar a su ventana
para dar los buenos dias
lucero de la manana.

Palomita encantadora
en el palomar de cupido
no levante tanto vuelo
venite a cantar conmigo.

Quien fuera como las aves
que se divierten cantando
asi me divierto yo
en ocasiones llorando.

Despedida: Para toda la compaña
fragante madre de olor
hoy en dia no se encuentra
quien corresponda un amor.

Copla. Una cosa me ha pedido.
una persona que este con
que cosa me pedira
que no consiga conmigo.

26. Cucca. afinacion por "2da alta." [falta una vuelta]

Musical notation for the first system, including a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The notation consists of a single melodic line with various note values and rests.

La vida yo me ca -
yo me case' con usted
la vida por dormir
dormir en buena cama } Pais

Musical notation for the second system, continuing the melody from the first system. It includes a treble clef and a 2/4 time signature.

La vida y ahora
y ahora nos encontramos
la vida que el colchón
que el colchón no tiene lana
La vida yo me ca -
yo me case' con usted

Musical notation for the third system, labeled "otra 1a" on the left. It includes a treble clef and a 2/4 time signature.

Miren que caballero
mi vida tan regalón
que quiere que te tengan
mi vida, y un buen colchón
un buen colchón ^{así}
que como haberte casado
tan delicado

Musical notation for the fourth system, labeled "otra 2a" on the left. It includes a treble clef and a 2/4 time signature.

Joven decente
como antes te tirabas
bajo los puentes.

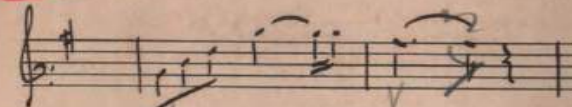
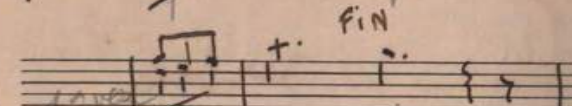
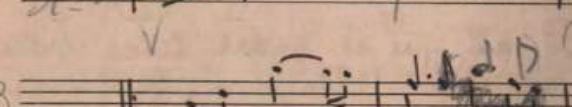
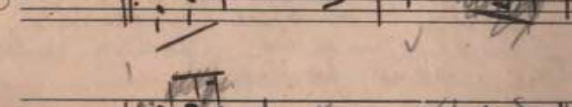
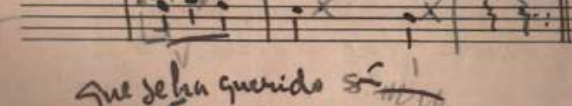
27. Tornado.

Cuando sali' de mi casa dij-
 Je me nombres a dios
 voy a salir ~~en~~ prementare que
 mi madre se acabo' o

Cuando sali' de mi casa
~~voy a salir en prementare~~ ^{dije me nombres a dios}
 que ya mi madre se acabo'
 Por el camino donde me fui
 los pajaritos (cantaban)
 y me fueron a dejar
 y a un campo bien solito.
 El que tiene padre y madre
 no sabe lo que es dolor
 a quien le contare yo
 las penas que estoy pasando
 se lo contare a la tierra
 cuando me esten sepultando

Maria Ventura Cueva de Vera
42 a. n. en Zucapel. apr. en
prov. Cautin a donde vino con 14 a.
Conocio Secudiana, Chapacao,
Botella, Refalosa. Woyeron
Mazamorra —

28. Cueva.

1  La vida no se fue -
de y no se puede
2  *FIN* mi vida olvidar } Bis
yo olvidar lo que se quiere
3  mi vida cuando el a-
mor es constante
mi vida — 3
4  — tu dueño amere 4
La vida no se fue - 3
de y no se puede 4
5  *que se ha querido si* *X* no se puede ~~de~~ menos
no se ha podido
olvidar a un amante } Bis
mi vida que se ha querido } Bis
que se ha querido si
fiel y constante
porque olvidar es triste
mi vida pa los amante } Bis
5 así es porque así es
2 — —

2515

29 Tonada. 3^a alta *

Handwritten musical notation on a staff. The first line has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several measures of music. Annotations include "2^a me" above the first measure, "pi do" above the second measure, "2.^o v. rff" above the third measure, and "2.^o v. | |" below the fourth measure. The piece ends with a double bar line and the word "int." written below it.

Alla' voy a ver si puedo
 no habrá duda que podré
 si canto mal y prosigo
 contra la ley justia [?]
 cantada en ~~Turkey~~ int.

Dicen que el padre hace falta
 yo digo falta tra de hacer
 falta como de la madre
 en el mundo podrá haber.
 Mi madre me crió a mi
 en una elegante cuna
 y ahora me encuentro sola
 desgraciada y sin fortuna.

Mi madre me crió a mi
 por ser hija de mi padre
 y ahora me encuentro sola
 como pajiña en el adre [volando]

La que tiene padre y madre
 es rica y tiene caudales
 y yo como no la tengo
 soy desgraciada y fatal.

Donde habrá como la madre
 qu'en frodo pone cuidado
 que faltándonos la madre
 quedamos desamparados -

Ver n^o 77 y n^o 27

30

Cueca

texto ver variante n.º 17

Mi vida salgo al cam -
 po a divertirme
 mi vida por si olvi - } Bis
 dar te puedo
 1 Mi vida y me salta -
 2 le a lo contrario
 3 Mi vida cuando vuel -
 4 to más te quiero
 1 Mi vida salgo al cam -
 4 po a divertirme
 Mi vida Salgo al cam -
 1 po y pregunto
 2 por la ruleta
 3 por ver si acaso encuen - } Bis
 4 tra y adios pete
 1 adios responde una - si
 2 que repite hay muchas } Bis
 3 y ninguna
 4 responde muchos

31
30

Cueca

1. 2. 3. 4.

salsa
a veces

última vez

Cueca

← dis

mi vida ojos negros
doras ay si si
mi vida y hasta cuando me
quieres caramba y caramba

mi vida no me da
no me digas que
la vida cuando el
cuando el corazón
mi vida dejame
dejame tener la
mi vida como
construye la ab
mi vida no me da
no me digas que no
mi vida
tratame como
mi vida y no
no como agena
mi vida y no digas
no hay cosa más
mi vida que me

ritmo
y un
balle

mi vida me pone del cora- con ligeros variaciones
mi vida prendido con alli: si bueno
tarea caramba y caramba
mi vida tus ojos negros mata
doras, caramba y caramba,
ojos negro y pardos
son los bunitos, ay si si,
los que a mi me cautivan
son los negritos, caramba y r. si si si
negros y " si. bunito y bien.
yo no te voy queriendo
con los cueros caramba y caramba

8 Staves
Printed in the U.S.A.

Así es así es así
... bunito y ay, si si.

Así es porque es así
mi vida
G. Schirmer, Inc., New York

no 210
Cueca

falta algunas veces

Bis

Musical notation for the first system, including a treble clef, a key signature of one flat, and a 2/2 time signature. The melody consists of several measures with notes and rests. A 'Fin' marking is present above the second measure of the second line.

mi vida que planete
ta seiscaria
mi vida y olvidan } Bis
que yo naci

3
4
3
4

Musical notation for the second system, continuing the melody from the first system. It includes a treble clef, a key signature of one flat, and a 2/2 time signature. The melody continues with notes and rests.

me qui ^{que estrella}
mi vida planeta } Bis
ta seiscaria

1
2
3
4 } Bis

Musical notation for the third system, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of one flat, and a 2/2 time signature. The melody continues with notes and rests.

de los siete planetas
que haby en el cielo
cuatro vienen en contra } Bis
porque se quiero

1
2

Musical notation for the fourth system, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of one flat, and a 2/2 time signature. The melody continues with notes and rests.

" " " si
y es evidente
3 toda la imagen fuy } Bis
4 tengo presente

Bis

Musical notation for the fifth system, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of one flat, and a 2/2 time signature. The melody continues with notes and rests.

1 asies asies asies
2 -----

Musical notation for the sixth system, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of one flat, and a 2/2 time signature. The melody continues with notes and rests.

34. Tona da.

1 Escuela pronda querida mis
sushiros y lamentos

2

3 mirá que por tí he perdido yes
tos cinco mandamientos

4

5 El primero amar Dios yo
no lo amo como debo } 2 } Bis
porque tengo puesto en tí to.

6 do mi amor verdadero } 4
repetir los dos últimos versos
en musica de 1 y 2.
int.

6 El segundo no jurar } Bis
2 yo juré como ahevido } Bis
3 porque tengo puesto en tí } Bis
4 todos mis cinco sentidos } Bis
cant y 2 - int.

El tercero que es la misa
no la oigo con devoción
porque tengo puesto en tí
alma, vida y corazón.

El cuarto que es la obediencia
ya mis padres los perdi
a mayores ya menores
solo por quererte a tí

El quinto que es no matar
de buena gana lo hiciera
si a todos cuantos tomara
y a todos muerte les diera.

8 Staves
Printed in the U. S. A.

Oyeron mencionar Pericon, no sabe. G. Schirmer, Inc., New York

Vilcún. prov. Cautín?
dep. Lharima.

2524

Ana Luisa Lillo de Leiva
n. en Parral, 49.º. Apr. allá.
a los 17a. vino a Vilcún.

35 Secudiana. es Refalosa

Secudiana me ha pedido

Secudiana l'hei de dar no

lloris zamba no

lloris no la

Zamba y zamba se ^{se} rano rano

prencipio ^{3: vez y se acabo.}

El gallo de la vecina
fué al agua y se movió
sigue está con un final
Yayer tarde me fui al río
para ver mi pasión
está.

Recuerda haber visto bailar el
Chapecao, la Secudiana, la mazurca,
la Polka, (la Restalosa es la mismo
que la Secudiana) vals,
Matinés [Patiné], Portena,
un baile saltado suelto. X
Antes la jota. Dijo roudour
mazurca. Un ojo Pericón.
Dijo y vio la Botella, dice
que bailaban haciendo equi-
librio con una botella en
la cabeza. X La Aguja tam-
bien era un baile. X
Después del Chapecao era
usual la cueca de tres con
la pasada bajo el puente.
Tonadas clicoteadas - paszueadas
" timadas - puntadas y ".
Dice que la Secudiana y la
Refalosa son una misma
cosa. También en el pueblo
me dijo lo mismo una señora.

Quida el cementerio.

36
56. Patine [Ella llamaba "Matines" porque le parecia que así debria ser el nombre. Los demas dice que decian "Patine"!]

1.^o Saludo
2.^o Espejo
3.^o Desprecio

La música tambien de tres partes
[Se equivoca en la ejecución.]

p. 2 veces
todo
y p.e.a.

Fin

37 Terceto. "Chicortada de pata en quinola por el cargue."

Allegro

13
24
2 frases sil.
int.
2 frases sil.
int.

1 En Valparaiso estuve
2 es un lugar muy famoso *Bis*
3 y acordándome de ti *Bis*
4 olivo verde coposo. *Bis*

Quando me vine de mi
y en aquel amargo día *Bis*
y acordándome de ti *Bis*
y en un tiempo florecía. *Bis*

Olivo verde coposo
dime porque te has secado
ayer te vide frondoso
y hoy te vedo destrojado.

Olivo verde coposo *no recuerda mai.*
en un tiempo florecido
ya se te seco' la rama
lo mucho que te he querido.

interacompañ - M

38. Cueca. apr. hacia 1908

Handwritten musical notation for the Cuckoo (Cueca) piece. The notation is written on a single staff with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 2/4 time signature. The melody consists of several measures of music, with some notes beamed together. There are handwritten annotations: "canta tres veces" (sings three times) and "Fin" (End). The notation is somewhat sketchy and appears to be a working draft.

La vida y un negrito
 y andy por la noche
 Por la noche, por la mañana
 la vida por la tarde
 por volverme loco, " "
 la vida y de cuando
 que se por la noche
 la vida por la mañana

Handwritten musical notation for guitar accompaniment, showing six staves with various chord diagrams and fingerings. The diagrams are labeled with numbers 1 through 6, and some have additional notes like "Bis", "Bis 1/2", and "Bis letra".

la vida y un negrito
 por la mañana
 que se muy fiero
 Me dijo un día y por la noche
 que se no lo ayudo
 que se por la noche
 que se no lo ayudo
 yo nunca lo he llamado
 y no se ha muerto por la noche
 vientos, disco malo.
 negrito de no
 y por la noche

Cajón.
9 r.v. Cautín.

Eledora Villablanca.
alias
50 años.

39 Tonada.

T.d.

En todo soy infeliz
 ay no lo puedo negar
 en lo que adoro constante adoro
 soy desgraciada en amar
 si ay ay ay
 soy desgraciada en amar
 porque siempre me sucede
 por ser mis cinco sentidos
 en prenda que no me quiere
 goce quien lo merece
 que para mí se acabó

Cajón

2525

VIIVI IIVI

Andolia Gutierrez de Pinilla
60 a., n. Collipulli. h. 25 a. y está en
Cajón, apr. en Lautaro. De niña
aprendió Secundiana, Chapeo,
Refalosa, Cusca, la Cusca de
la botella etc.

40 Secundiana

forma: "una vuelta descuidadita" [gira con pañuelo]

acortillos "escubilladura"

"una vuelta y media zapateadita"

Ejo: "Se baila tres veces"

El zapateo va cantado.

La yerba del olvido [vuelta]

"Tú eres chiquitita y bonita" está demás.

1. Musical staff with lyrics: "y en la flor. En el caso en el " " " hay un diamante"

2. Musical staff with lyrics: "Campohay una yerba yerba y en el día"

3. Musical staff with lyrics: "yer yerla yer. En el caso en el" "yerba del olvido"

4. Musical staff with lyrics: "hay una flor. hay una yerba. Salgo a buscar por hues. / no la llevo más"

Parentesco indudable con la
Sajuriana de Sandoval.

Musical notation for the first staff.

Musical notation for the second staff.

Musical notation for the third staff.

Musical notation for the fourth staff.

Musical notation for the fifth staff.

Musical notation for the sixth staff.

Musical notation for the seventh staff.

a revisar
el zapateo
no se
puede
hacer

a revisar

G. Schirmer, Inc., New York

8 Staves
Printed in the U. S. A.

Bailan chapucas de tres y luego
la cueca de tres.

La pareja se da la mano en
alto, el hombre que resta
pasa debajo cuando rompe
el baile. Retocadon. Bailan en
el sitio (Almuerzo)

Cambio de lado, dandose las
manos la pareja como al comienzo
Baila en el sitio - Cambio de lado

y fin



41. Cueso

1^o vez
 Debajo

Fid

mi vida le entregué

1 mi vida debajo
 2 debajo de un limón verde
 3 mi vida donde el a - 5 } Bis
 4 donde el agua no corría 6
 mi vida y la entregué 4
 le entregué mi corazón 8
 mi vida a quien no lo -
 a quien no lo merecía. 3 arriba 4

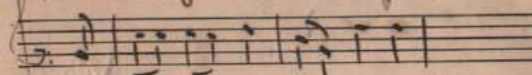
1 mi vida debajo
 2 debajo de un limón verde
 3 Juntamos limónes
 4 mi vida tiene una rama
 y amanecen cincuenta } Bis
 corales por la mañana
 por la mañana si
 mi vida dime el motivo
 dime el motivo } Bis
 3 y hazle un carinito
 4 mi vida con alcoholito
 cierto que llorare
 mi vida dime porqué.
 por la mañana mi

2528

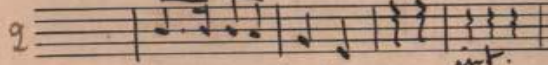
Jose Luis Tinillo Gutierrez
300 n. ex Lautara. Cantexquit.
aptes. a un preso de General Lopez
quien a su vez se lo aprendió
a la madre.

43. Tonalada

Un día dijo Macario a mi



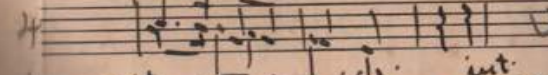
general la Plata



consígame la licencia ^{int.} que



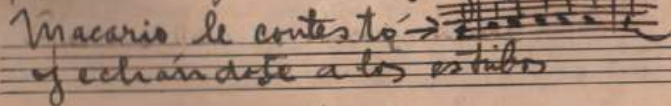
quiero ir a mi casa



repite los dos últimos versos ^{int.}
de la letra con 1 y 2 de música

General le contestó

Macario que vas a hacerte
que vas a perder de tu vida ^(perder)
por una ingrata mujer. ^{¡Pis!}



Macario le contestó
y echándose a los establos

que me vas a hacer a mí
cuando todos son amigos
y una mañana temprano
muy al pasada la escarcha
y en su caballito vivo
Macario rompió su marcha.

En esto dijo Panchito

por allí viene Macario
abríese a la ventana
a conocer al caballo

En esto llega Macario
lo salienta saludar
lo reciben en los brazos
y lo invitan a bailar

En esto dijo Panchito
mira Macario Romero
si tu no fueras casado

tu amor ¿quiere remedio

En esto dijo Macario
esto no merezco yo
cuando vuela al caballo
a Panchito se llevo.

Con ornamentos

2529

Lo sigue la policía
lo sigue hasta la garita
le tiran veinte balazos
y el no largaba Panclinta
En esto dijo Panclinta
ahora si que está bien
que mataron a Macario
manténgame a mí también.

Despedido:

Para mi noble compañía
cogígitos de cigarras
aquí se acaban los versos
de Macario muerto es.

Cueca

la vida -

a la violeta
otras b

la vida ~~despreca~~ ~~despreca~~ ~~despreca~~ otra

es al clavec el

varia ritm.

Pollinco.

dep. Latoro
prov. Cauca - 44. Cueva.

Elena Saavedra
50 años. m. en Pollinco

Ritmo cambiante

1 2 3 4
1 2 3 4
3 4
3 4
1 2

la vida y así se
despreca al hombre
solita por aver
ingrata mujer

la vida se
a la violeta
de las flores más lindas
yo te ~~teniera~~
las tres formosa ~~soltera~~
quién ~~teniera~~
mientras ~~viviera~~
Claves y lirios

los versos con los dellos
de Macario
Manténgame a mí también
son apreciados

2530

45. Refalosa.

acomp. *20 parte*

mit.

8 Staves
Printed in the U. S. A.

acomp. *20 parte*

A la refalosa y zamba
ya la zamba refalosa
que sí, que sí,
que sí, que no.
tu madre zamba
la mida no.

Dicen que no caben
dos en un alambre
haremos la prueba
con un naranjambre)
eti.

Y en la cordillera
plante un naranjal
porque ahora se usa
querer y olvidar
eti.

En la cordillera
plante un naranjito
porque ahora se usa
querer poquitito -
eti.

A la refalosa y zamba
ya la zamba refalosa
eti.

falto disco para: ya la refalosa y zamba.
forma completa.

G. Schirmer, Inc., New York

46. Cueca

La vida y a los cam
una cueca

ritmo variable

- formulas:
- 1 = Bis la vida y a los cam.
 - 2 = Bis (siguiente letra)
 - 3 = la vida para que
 - 4 = Bis con letra de 1 y 2
 - 5 = sea bailar la cueca / may q' ensayarse
 - 6 = sobre sus espaldas
 - 7 = Para bailar la cueca
 - 8 = may que ensayarse ay ay ay
 - 9 = " " " sí
 - 10 = " " " "
 - 11 = " " " "
 - 12 = " " " "

formulas diversas
ritmicos
escribir las del lápiz

8 Staves
Printed in the U. S. A.

Seoje poco el texto.

esto lleva gust.
G. Schirmer, Inc., New York

48. "Chacra" o "chacra chilena" o "mitonga." *sonada para que se hiciera la gante.* "se dio el maiz estal."

Canto: *Una chacra que sembré*

1 2 3 4 5 6 7

guit.

tado *que de una saia sa que' cinco puntas y un arado*

8 9 10 11 12 13 14

15 *sinan que ponderacion* *antes no pondero nada* *y una mata de porotos me sir.*

16 *Una vaca que tenia* *ya cansada de buscarla* *al cabo vine a hallar* *debajo de la mata echada* *rio' para ramada* *y los capes de poroto* *la tenian aplastada*

17 18 19 20 21 22

8 Staves Printed in the U. S. A. *Lubieron muchos circo en Lautaro. Uno el año pasado. Bailaban el Percón.* G. Schirmer, Inc., New York

4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

Diran que ponderacion
si todo lo podran (?) ser [no podran]
que un zapallo que se dio
nunca lo puede mover

Una sandilla se dio
nunca le tome la medida
saque treinta tiradores
solamente de la guida
la parti por la "mita"
no sirio para cocina
donde "recebida" el agua
si, cada vez que llovio.

Mande tres yuntas de bueyes
que me lo fueran a traer
para levantar el zapallo
con barretas mande hacer
y con las siles sacaba (?)
astillas para comer

Diva la noble compana
cogollito de peral
esta si que es tierra fertil
no como otras tierras que hay.
Y asi cuentelo por alii
de un melon que se dio
que pario una vaca dentro
Siempre un rincon le sobra.

En Chile vi = vide
Los criollos) tenían = temidan
and guano
dicen por) mia = mida
en = deu
en fernaso - malaco.

hacer = hacere
haber = habere
premontar = prementare
volver = volvere
he = hei
lloros = llorio
vas = vais

SCHIRMER'S MANUSCRIPT MUSIC PAPER

(Order by Number)

Best Quality

Folio, upright; size, 10½ x 13

- No. 1, 10 staves
- " 2, 12 "
- " 3, 14 "
- " 4, 16 "
- " 5, 18 "
- " 6, 24 "
- " 7, 12 " with Braces
- " 8, 14 " with Braces
- " 9, 12 " with Braces, vocal
- " 13, 24 " Full Orch. Score with Instruments

Large Folio, upright; size, 13 x 21½

- No. 14, 34 staves, for large orchestra and chorus scoring

Quarto, upright; size, 9 x 12

- No. 10, 12 staves
- " 20, 10 "
- No. 17, 24 staves, full orch. score with instruments; size, 10½ x 13
- " 19, 20 staves; size, 10½ x 15
- " 18, 30 " ; size, 13 x 16½
- Octavo, upright; size, 6¾ x 10¼
- No. 11, 10 staves
- " 12, 12 " , Quickstep; size, 5½ x 7
- " 16, 9 " , Military band

SCHIRMER'S MANUSCRIPT MUSIC BOOKS

(Order by Number)

Best Quality

- No. 1, 4¾ x 7¾, oblong, 6 staves, 40 pages
- " 2, 7¼ x 9¾ " 8 " 24 "
- " 3, 7¼ x 9¾ " 6 " 20 "
- " 4, 7¼ x 9¾ " 8 " 40 "
- " 5, 7¼ x 9¾ " 6 " 80 "
- " 6, 7¼ x 9¾ " 8 " 80 "
- " 6a, 7¼ x 9¾ " 8 " 80 " board cover
- " 7, 6½ x 10½, upright, 12 staves, 96 pages. Boards
- " 8, 10½ x 13, upright, 12 staves, 96 pages, bound in boards
- " 9, 10½ x 6½, upright, 12 staves, 40 pages, interleaved with 40 blank pages. Flex. cloth cover
- " 10, 7¼ x 9¾, oblong, 40 pages, 6 staves, staff spaces extra wide

Folio, upright; size, 10½ x 13

- No. 11, 12 staves, 48 pages, plain
- " 12, 12 " 48 " with Braces. Songs
- " 13, 14 " 48 " with Braces. Piano

Child's Music Dictation Pad

Music Pads

Schirmer's Harmony Tablet

(Prices quoted on request)

G. SCHIRMER, INC.

3 EAST 43D STREET

NEW YORK